

EUSKO  
IKASKUNTZA  
MEMORIA  
2003

AURKIBIDEA  
ÍNDICE  
INDEX

Aurkezpena	5
Erakunde Bizitza	9
Eusko Ikaskuntza, gizartean	15
Ikerketa: Bekak eta Laguntzak	19
Ikastaroak eta Jardunaldiak	23
Editoriala	29
Sariak	35
Hitzarmenak	39
Fundazioak	43

Presentación	6
Vida Institucional	9
Estudios Vascos, en sociedad	15
Investigación: Becas y Ayudas	19
Cursos y Jornadas	23
Editorial	29
Premios	35
Convenios	39
Fundaciones	43

Présentation	7
Vie Institutionnelle	9
Etudes Basques, en société	15
Recherche: Bourses et Aides	19
Cours et Journées	23
Editorial	29
Prix	35
Conventions	39
Fondations	43

2003an 25 urte bete ziren Eusko Ikaskuntzaren jarduera osoki berrezarri zenetik, penintsulako lurraldean ia lau hamarkadatan debekaturik egon ondoren. 1978ko irailean izan zen, Oñatin egindako bazkideen Batzarrak oinarri organikoak ezarri eta jarraitu beharreko lerroak markatu zituenean, Jose Migel Barandiaran gure orduko lehendakariak azalduriko nahia egia bihurtzarren: “Guztion artean gure Elkartea euskal ikerketa eta ikasgaien gune izatea lor dezagun, hemengo eta mundu osoko euskalari guztien bilgune edo elkargune”.

Mende laurden bat igaro ondoren lehiatsuki jarraitzen dugu zeregin horretan, nahiz eta gizarte inguruak eta errealitate kulturalak aldaketa sakonak izan dituzten; horiek, hain zuzen ere, Eusko Ikaskuntzaren proiektua berriro pentsatzera behartzen gaitu, XXI. mendean ere lehen mailako erreferentzia kultural eta zientifikoa izaten jarrai dezan. Helburu horrekin, 2003 urtean sakoneko hausnarketaren lehen zatia garatu dugu; horren ondorioek hurrengo urteetarako helburu eta erronkak definituko dituen Plan Estrategiko batean gauzatu beharko dute.

5

Alabaina, barne mailako ekimen horrek ez du ez bazkideen ez Zientzia Sailen urte osoko lana oztopatu. Memoria honetan, eta eransten den CD-ROM-ean, bazkideak ikusi ahal izango du ekitaldi bizi eta emankorra gertatu dela 2003 urtea ikerketaren, irakaskuntzaren eta dibulgazioaren alorrean, ezagutzaren diziplina guztiak barne harturik. Urte horretan, gainera, Eusko Ikaskuntzak gogotsu lagundu du gaurko gizarteari axola zaizkion eztabaidetan.

Mila esker hori posible egin duten guztiei.

Xabier Retegi Ayastuy  
Lehendakaria

## PRESENTACIÓN

En 2003 se cumplieron 25 años del pleno restablecimiento de la actividad de Eusko Ikaskuntza, tras casi cuatro décadas de desaparición en territorio peninsular. Fue en septiembre de 1978, en Oñati, cuando la Asamblea de socios sentó las bases orgánicas y marcó las líneas a seguir para hacer realidad el deseo que expresara nuestro presidente entonces, José Miguel de Barandiarán: “Que entre todos logremos que nuestra Sociedad sea centro de investigaciones y de estudios vascos, centro de unión o convergencia de todos los vascólogos de aquí y de todo el mundo”.

Un cuarto de siglo después seguimos empeñados en esa tarea, si bien el entorno social y la realidad cultural han sufrido profundas transformaciones que nos obligan a repensar el proyecto de Eusko Ikaskuntza para que siga siendo, también en el siglo XXI, un referente cultural y científico de primer orden. Con este objetivo, durante 2003 se ha desarrollado la primera fase de una reflexión de calado cuyas conclusiones deberán plasmarse en un Plan Estratégico que definirá los objetivos y retos para los próximos años.

Pero esta iniciativa de orden introspectivo no ha obstaculizado el trabajo de los socios y de las Secciones Científicas a todo lo largo del año. Quien se adentre en las páginas de esta Memoria y del CD-ROM adjunto, comprobará que 2003 ha sido un intenso y fructífero ejercicio en realizaciones en el campo de la investigación, de la docencia y de la divulgación abarcando prácticamente todas las disciplinas del conocimiento. Un año, además, en el que Eusko Ikaskuntza ha contribuido activamente a los debates que importan a la sociedad de hoy.

Gracias a todos los que lo han hecho posible.

Javier Retegui Ayastuy  
Presidente

## PRESENTATION

Il y a eu 25 ans en 2003 que les activités d'Eusko Ikaskuntza ont été pleinement rétablies, après presque quarante ans de proscription en territoire péninsulaire. Ce fut en septembre 1978, à Oñati, que l'Assemblée des membres installa les bases organiques et marqua les lignes à suivre pour réaliser le souhait exprimé par notre président d'alors, José Miguel de Barandiarán: "Que tous ensemble nous fassions que notre Société soit un centre de recherches et d'études basques, centre d'union ou de convergence de tous les bascologues d'ici et du monde entier".

Un quart de siècle plus tard nous nous obstinons toujours à réaliser cette tâche, bien que l'environnement social et la réalité culturelle aient souffert de profondes transformations qui nous obligent à repenser le projet d'Eusko Ikaskuntza pour qu'il continue à être, aussi au XXIème siècle, une référence culturelle et scientifique de premier ordre. C'est dans ce but qu'a été développée la première phase d'une importante réflexion dont les conclusions devront être concrétisées dans un Plan Stratégique qui définira les objectifs et les défis pour les années à venir.

7

Mais cette initiative d'ordre introspectif n'a pas fait obstacle au travail des membres et des Sections Scientifiques tout au long de l'année. Qui se plonge plus avant dans les pages de ce Mémoire et dans le CD-ROM ci-joint pourra se rendre compte a été un exercice intense et fructueux dans le domaine de la recherche, de l'enseignement et de la divulgation embrassant pratiquement toutes les disciplines de la connaissance. Une année, également, pendant laquelle Eusko Ikaskuntza a contribué activement aux débats importants pour la société d'aujourd'hui.

Merci à tous ceux qui ont rendu cela possible.

Javier Retegui Ayastuy  
Président



# Erakunde bizitza

## Vida Institucional

## Vie Institutionnelle

- Eusko Ikaskuntza 1918an sortu zuten Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Aldundiek euskal kulturaren garapenerako baliabide egonkor eta iraunkor gisa.

Eusko Ikaskuntzaren helburuak dira: euskal kulturaren balio tradizionalak sendotzea, kultura goratzea eta zabaltzea eta balio berriak sortzea, euskal kulturadun eremuetan bizi diren pertsona guztien onerako.

- Eusko Ikaskuntza fue fundada en 1918 por las Diputaciones de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra como instrumento estable y permanente para el desarrollo de la cultura vasca.

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivos el afianzamiento de los valores tradicionales de la cultura vasca, la elevación y divulgación cultural, y la creación de nuevos valores que redunden en beneficio de todas las personas que residen en las áreas culturalmente vascas.

- Eusko Ikaskuntza fut fondée en 1918 par les Députations d'Alava, de Bizkaia, de Gipuzkoa et de Navarre comme instrument stable et permanent pour le développement de la culture basque.

Eusko Ikaskuntza-Société d'Etudes Basques a pour but de renforcer les valeurs traditionnelles de la culture basque, l'élévation et la divulgation culturelle, et la création de nouvelles valeurs qui avantagent toutes les personnes qui résident dans les milieux culturellement basques.

Eusko Ikaskuntzak bere historian zenbait bereizgarri garatu ditu:

**Diziplina aniztasuna**  
15 Zientzia Sail

**Lurralde aniztasuna**  
Eskualde guztietan

**Lanbide aniztasuna**  
Akademikoak, profesionalak, adituak...

**Malgutasuna**  
Kudeaketa arineko egitura

**Elkartzeko ahalmena**  
Herri Erakundeetako instituzio askorekiko elkarlana

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos a lo largo de su historia ha configurado rasgos de:

**Pluridisciplinaridad**  
15 Secciones Científicas

**Pluriterritorialidad**  
En todas las regiones

**Pluriprofesionalidad**  
Académicos, profesionales, estudiosos...

**Flexibilidad**  
Estructura de gestión ligera

**Capacidad aglutinadora**  
Colaboración pluri-institucional de Instituciones Públicas

Eusko Ikaskuntza-Société d'Etudes Basques, tout au long de son histoire, a été configurée de la façon suivante:

**Pluridisciplinairité**  
15 Sections Scientifiques

**Pluriterritorialité**  
Dans toutes les régions

**Pluriprofessionnalité**  
Académiciens, professionnels, spécialistes...

**Flexibilité**  
Structure de gestion légère

**Capacité agglutinante**  
Collaboration pluri-institutionnelle d'Institutions Publiques



**Aurrerapena:**

Euskal Herriaren oinarritzko gabeziak eta erronkak aztertzearen, kontzientzia sortuz eta irtenbideak proposatuz.

**Ikerketa eta Berrikuntza:**

Erabakiak hartzerakoan lagungarri izango den gizarte eztabaida sortzearen.

**Gizarte Zibilaren Integrazioa:**

Laguntza, bultzada, sustapen eta osagarritasunaren bidez.

**Zabalkundea:**

Europar eta nazioarteko bokazioa, bere azterlan, gogoeta eta ikerlanei dagokienez, eztabaidaguneak sortuz eta, oro har, gizartea aberasten lagunduz.

**Promozioa:**

Azpiegitura gabeziekiko ardura, entitate juridiko bereziak bultzatuz eta sortuz.

**Anticipación:**

Para analizar las carencias básicas y los retos de Vasconia, creando conciencia y proponiendo soluciones.

**Estudios e Innovación:**

Para generar debate social que ayude a la toma de decisiones.

**Integración:**

De la sociedad civil mediante apoyo, impulso, fomento y complementariedad.

**Difusión:**

Vocación europea e internacional, para sus estudios, reflexiones e investigación, creando foros y contribuyendo al enriquecimiento de la sociedad en general.

**Promoción:**

Atender carencias en infraestructuras, potenciando y creando entidades jurídicas diferenciadas.

**Anticipation:**

Pour analyser les carences basiques et les défis du Pays Basque, en créant une conscience et en proposant des solutions.

**Etudes et Innovation:**

Pour générer un débat social qui aide à la prise de décision.

**Intégration:**

De la société civile au moyen d'appui, d'encouragement, de développement et de complémentarité.

**Diffusion:**

Vocation européenne et internationale, pour ses études, ses réflexions et sa recherche, en créant des forums et en contribuant à l'enrichissement de la société en général.

**Promotion:**

S'occuper de carences en infrastructures, en favorisant et en créant des organismes juridiques différenciés.



## Lehendakaritza taldearen lehen urtea

2003 urtearekin batera abiarazi zuen bere jarduera Eusko Ikaskuntzako zuzendaritza talde berriak, 2002 urtearen amaieran Xabier Retegi Aiaitui Eusko Ikaskuntzako Lehendakari hautatua izan ondoren.

Urtarrilaren 10ean, Juan Jose Ibarretxe Lehendakariak Elko Lehendakaria eta Lehendakariordeak hartu zituen Eusko Jaurlaritzako Lehendakaritzan, Gasteizen. Ondoko asteetan, Miguel Sanz Nafarroako Foru Komunitateko Presidentea eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Aldun Nagusiak bisitatu zituzten, harreman agenda zabal baten barnean, zeinak unibertsitate eta kultura munduko hainbat pertsona ospetsu ere hartzen zituen, bai eta Eusko Ikaskuntzaren jarduera eremuen bazkide arduradunak ere.

## Plan Estratéxico

En la Junta General de Socios del mes de mayo, Javier Retegui presentó las líneas maestras del borrador del Plan Estratégico de la Sociedad de Estudios Vascos que dará paso a un nuevo sistema de gestión de la institución más dinámico y flexible. En esa misma línea, se propusieron diversas modificaciones en el funcionamiento interno que fueron aprobadas por la Junta General. A resultas de ello, el nuevo organigrama de Eusko Ikaskuntza pone el acento en el Comité Ejecutivo que, de hecho, se convierte en eje nuclear de gestión y coordinación.

## Las Secciones, a debate

En el marco de la reflexión estratégica sobre el futuro de la Sociedad de Estudios Vascos puesta en marcha por la nueva Comisión Académica, a finales de 2003 los Presidentes de Sección nombraron una comisión para elaborar una normativa mínima de funcionamiento de las Secciones y estudiar la adecuación de su estructura. Todos los socios fueron invitados a participar en este proceso cuyos resultados empezarán a aplicarse en el primer semestre del 2004.

## Secciones Científicas de Eusko Ikaskuntza

Medios de Comunicación  
Ciencias Sociales y Económicas  
Derecho  
Educación  
Antropología-Etnografía  
Folklore  
Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas  
Ciencias Médicas  
Ciencias Naturales  
Artes Plásticas y Monumentales  
Música  
Cinematografía  
Lengua y Literatura  
Prehistoria-Arqueología  
Historia-Geografía

## Comisión Académica:

### **Comité Ejecutivo:**

Javier Retegui Ayastuy, *Presidente*  
José Manuel Castells Arteche, *Adjunto a Presidente*  
Alberto Alberdi Larizgoitia, *Adjunto a Presidente*  
M<sup>a</sup> Nieves Urrutia Agorreta, *Vicepresidenta por Álava*  
Aingeru Zabala Uriarte, *Vicepresidente por Bizkaia*  
José Luis de la Cuesta Arzamendi, *Vicepresidente por Gipuzkoa*  
Jean-Claude Larronde, *Vicepresidente por Iparralde*  
Sixto Jiménez Muniain, *Vicepresidente por Navarra*  
Carlos Caballero Basañez, *Secretario*  
Itziar Usabiaga Arriola, *Vicesecretaria*  
Alberto Gárate Goñi, *Tesorero*  
Carmen Gallastegui Zulaica, *Vicetesorera*  
Carmen Iriondo Gabilondo, *Coordinadora de Presidentes/as de sección*  
Imanol Olaizola Etxeberria, *Miembro vitalicio*  
Josemari Velez de Mendizabal Azkarra, *Gerente*

### **Presidentes/as de Sección:**

Jotxo Larrañaga Zubizarreta, *Medios de Comunicación*  
Alfredo García Ramos, *Ciencias Sociales y Económicas*  
Joxe Mari Aizega Zubillaga, *Derecho*  
Ines M. Gartzia Azkoaga, *Educación*  
Juan Antonio Rubio-Ardanaz, *Antropología-Etnografía*  
Carlos Sánchez Ekiza, *Folklore*  
Jesus M. Ugalde Uribe-Etxebarria, *CC. Físico-Químicas y Matemáticas*  
Pedro Gorrotxategi Gorrotxategi, *CC. Médicas*  
Ibone Amezaga Arregi, *CC. Naturales*  
Montserrat Fornells Angelats, *Artes Plásticas y Monumentales*  
Gotzon Ibarretxe Txakartegi, *Música*  
Idoia Tuduri Hernández, *Cinematografía*  
Jon Kortazar Uriarte, *Lengua y Literatura*  
Juan txo Agirre Mauleón, *Prehistoria-Arqueología*  
Iñaki Bazán Díaz, *Historia-Geografía*

### **Programas Emblemáticos:**

Gregorio Monreal Zia, *Revista Internacional de los Estudios Vascos*  
Aingeru Zabala Uriarte, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco*

## Gestores de la Sociedad:

Josemari Velez de Mendizabal Azkarra, *Gerente*  
José Angel Ormazábal Altuna, *Secretario Técnico*  
Olatz Zumalabe Castro, *Secretaria Técnica*

## Eusko Ikaskuntza Iparralde

Après l'Assemblée du 15 février d'Eusko Ikaskuntza Iparralde, la Direction a élu son nouveau Bureau, composé par les personnes suivantes:

Jean-Claude Larronde, *Président*  
Jean Fagoaga, *Vice-président*  
Maité Lafourcade, *Vice-président*  
Sylvie Toffolo Fagoaga, *Vice-président*  
Jean-Michel Larrasquet, *Trésorier*  
Marie-Claude Berger, *Secrétaire*  
François Xavier Cuende, *Secrétaire adjoint*



# Eusko Ikaskuntza, gizartean Estudios Vascos, en sociedad Etudes Basques, en société

- Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Komunitatean eta Ipar Euskal Herrian ezarpen ofiziala duen diziplina anitzeko zientzia erakunde bakarra da Eusko Ikaskuntza.

Gizarte erronka nagusiei erantzun positiboak eskaini beharrez lan egiten du Eusko Ikaskuntzak. Eta hori guztien etorkizuna eztabaidatzen den eztabaidetan parte hartuz burutzen du, kohesio eta garapenerako tresnak proposatuz, bai eta kultura eta zientzia dibulgazioa sustatuz ere.

- Eusko Ikaskuntza es la única entidad científica multidisciplinar con implantación oficial en la Comunidad Autónoma Vasca, en la Comunidad Foral de Navarra y en el País Vasco continental.

Eusko Ikaskuntza trabaja por ofrecer respuestas positivas a los principales desafíos sociales. Y lo hace participando en los debates donde se discute el futuro de todos, proponiendo instrumentos de cohesión y desarrollo, así como fomentando la divulgación cultural y científica.

- Eusko Ikaskuntza est le seul organisme scientifique multidisciplinaire implanté officiellement dans la Communauté Autonome Basque, dans la Communauté Forale de Navarre et en Pays Basque continental.

Eusko Ikaskuntza travaille pour offrir des réponses positives aux principaux défis sociaux. Et elle le fait en participant aux débats dans lesquels se discute l'avenir de tous, en proposant des instruments de cohésion et de développement, ainsi qu'en fomentant la divulgation culturelle et scientifique.



## Europako Konstituzioa

Maiatzaren 28an, Eusko Ikaskuntzak bere Europako Federazio baterako Konstituzio Proiektua aurkeztu zuen jendartean, zeina Zuzenbide Sailak sustatua eta Akademia Batzordeak onartua zen. Eusko Jaurilaritzako Lehendakartzaren egoitzan egin zen ekitaldia, Gasteizen. Bertan, Juan Jose Ibarretxe Lehendakariak testu konstituzionala jaso zuen Xabier Retegi Eusko Ikaskuntzako Lehendakariaren eskutik. Europako Batasunak herritarrei zein taldeei luzaturiko gonbit publikoari erantzunez, euskal erakunde batek onduriko bakarra izan zen gure testu hori.

## Una idea de Europa

La Constitución para una Federación Europea de Eusko Ikaskuntza propone un modelo federalista sustentado en una triple fuente de legitimidad: la ciudadanía, los pueblos y los estados, cada uno con su Cámara de representantes. Asimismo, apuesta por el reforzamiento del Parlamento Europeo y de la Comisión. Otras novedades son la incorporación de la Carta de los Derechos Fundamentales como articulado constitucional y el derecho de voto de todos los ciudadanos europeos en las elecciones estatales y autonómicas del estado en que residan.

## Euskal Gizataldeen Biltzarra

Eusko Ikaskuntza presente egon zen Euskal Gizataldeen III. Mundu Batzarrean, Gasteizen egin zena, uztailaren 14tik 18ra. Eztabaidagune horretan Eusko Ikaskuntzak ekintza plan osoa proposatu zuen diasporaren aurrean Euskal Herriaren gizarte, politika eta kultura errealitatearen irudi egokiagoa emateko, bai eta munduko herrialdeetako euskal gizataldeen arteko komunikazioan sakontzeko ere.

## Nouveau siège à Baiona

Le 10 mars Eusko Ikaskuntza a inauguré son nouveau siège en Iparralde, situé au numéro 51 du quai Amiral Jauréguiberry, de Baiona. Le local, situé au bord de la Nive-Errobi, face au pont Pannecau, compte une vaste salle de réunions, un vestibule ouvert, et une bibliothèque comprenant les principaux titres édités par Eusko Ikaskuntza. «Nous espérons que le nouveau siège servira au relancement de la Société en Iparralde, et surtout à une meilleure diffusion de son image et de son activité», affirme Jean-Claude Larronde, Président d'Eusko Ikaskuntza Iparralde.





## Premio El Correo Digital

En la primera edición de los Premios El Correo Digital a las mejores webs vascas, Eusko Ikaskuntza fue galardonada con el Primer Premio en la categoría de webs institucionales. La página quedó seleccionada como finalista entre 1.137 candidatas.

El Premio de El Correo Digital –cuya ceremonia de entrega se desarrolló en el Museo Guggenheim de Bilbao el 7 de abril–, fue un reconocimiento no sólo a los valores de presentación y accesibilidad de la dirección electrónica de Eusko Ikaskuntza, sino fundamentalmente a sus contenidos y a su contribución a la promoción de la cultura vasca.

[www.eusko-ikaskuntza.org](http://www.eusko-ikaskuntza.org)

Zazpi urte dira Eusko Ikaskuntzaren webgunea informazio, irakaskuntza eta zabalkuntza edukia eskaintzen ari dela, hala barne produkzioak nola kanpokoak, zientzia eta euskal kulturaz interesaturik dauden erabiltzaile guztientzat.

## En las ondas

Desde octubre, la cadena Onda Cero de Navarra se ha unido a la programación de tertulias que desde hace varios años Eusko Ikaskuntza programa a través de las cadenas Herri Irratia de Donostia y Radio Vitoria. La difusión de la actividad de Eusko Ikaskuntza junto con la divulgación cultural y científica son los ejes sobre los que giran dichas tertulias radiofónicas, que puede oírse libremente a través de la revista electrónica *Euskonews & Media*.



**PAMPLONA  
94.2 FM**

1



# Ikerketa: Bekak eta Laguntzak

## Investigación: Becas y Ayudas

## Recherche: Bourses et Aides

- Eusko Ikaskuntzaren aurrekontuaren zati handi bat Zientzia Ikerketari zuzendua, 2003an.

Ikerketa Zientzia Sailen bidez sustatzea da Eusko Ikaskuntzari, sorreratik beretik, esleitu zizkion zereginetako bat. Horrenbestez, Ikerketarako Laguntzak ematen ditu urtero, eta horietara jo dezakete bazkide guztiek.

- Eusko Ikaskuntza destinó una gran parte de su presupuesto, en 2003, a la Investigación Científica.

El fomento de la investigación a través de sus Secciones Científicas es una de las tareas que, desde su fundación, se ha asignado Eusko Ikaskuntza. Para ello, cada año concede Ayudas a la Investigación a las que pueden acceder todos los socios.

- Eusko Ikaskuntza a consacré une grande partie de son budget, en 2003, à la Recherche Scientifique.

Le développement de la recherche à travers ses Sections Scientifiques est l'une des tâches que, depuis sa fondation, s'est attribuée Eusko Ikaskuntza. Pour cela, chaque année elle accorde des Aides à la Recherche auxquelles peuvent accéder tous les membres.

## Oxfordeko Unibertsitatea

Eusko Ikaskuntzak eta Oxfordeko Unibertsitateak Lankidetza Hitzarmen bat dute 1996tik. Hori dela bide, ikasturte bakoitzean aditu euskaldun bat Ingalaterrako Unibertsitate horretan sartzzen da irakasle gonbidatu gisa. Horrenbestez, “Basque Visiting Fellow” delakoak, Ingalaterrako erakunde akademiko ospetsu honen, St. Antony’s College, giza eta teknika baliabideak bere esku dituela, ikerlan bat garatzen ahal du hainbat alorretan: Gizarte Zientziak, Historia Modernoa eta Garaikidea, Antropologia eta Zuzenbidea, bereziki Nazioarteko Harremanei dagokiena.

Xabier Ezeizabarrena bazkideak beka bat jaso zuen 2003-2004 ikasturtean *Historical rights of sub-state entities and co-sovereignty within the European Union* izenburuko azterlana egiteko; hori dela medio, EBko estatuazpiko erakundeetako Eskubide Historikoen egoeraren azterketa konparatua burutu ahal izan zuen.



## Beca Ángel de Apraiz

Áreas: Artes Plásticas y Monumentales, Cinematografía y Música

Dotación: 4.600 euros

Becaria: Amaia Apraiz

Tema: *Arte y arquitectura en las conserveras bermeanas*

Este proyecto pretende abrir nuevas vías de estudio y facilitar nuevos enfoques en el conocimiento de la Historia del Arte y de la incidencia de las corrientes de la Modernidad en nuestro ámbito.

## Beca Agustín Zumalabe

Áreas: Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas, Ciencias Médicas, Ciencias Naturales, Educación y Folklore

Dotación: 4.600 euros

Becaria: Edurne Elejalde

Tema: *Caracterización de los vinos elaborados en las distintas zonas vitícolas alavesas*

El trabajo tratará de caracterizar todos los vinos elaborados en Álava a fin de que sean “reconocidos por sus características intrínsecas asociadas al suelo, clima y el buen hacer de sus gentes”.

## Beca Eusko Ikaskuntza–Institut d’Estudis Catalans

Eusko Ikaskuntza y el Institut d’Estudis Catalans conceden todos los años sendas becas a la investigación dirigidas a jóvenes investigadores interesados por algún aspecto concreto tanto de la cultura catalana como de la vasca. El importe de la beca convocada por Eusko Ikaskuntza es de 3.600 euros, y corresponde al pago de gastos de estancia de tres meses en alguna zona catalanoparlante.

En 2003, Vanesa Rojo Robas, fue becada por su proyecto de investigación *Respuestas educativas a la diversidad cultural en Cataluña y País Vasco*. Su objetivo es la exploración de las respuestas educativas que se están dando a la problemática de la educación del inmigrante en Cataluña con el fin de adaptarlas a la situación del País Vasco.



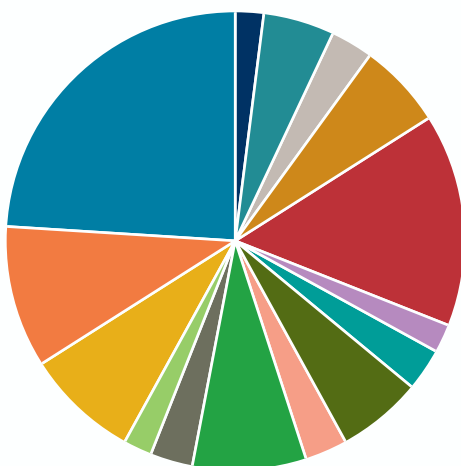


## HITZARMEN BIDEZKO BEKAK BECAS POR CONVENIO BOURSES SELON CONVENTION

### Ikerketarako laguntzak

2003an, Historia-Geografia Sailak proposamen kopuru handiena aurkeztu zuen (diruz lagunduriko proiektuen ia laurdena Sail honi dagokio), bigarren postuan Antropologia-Etnografia Saila datorrela.

Bere aldetik, Iparraldean Eusko Ikaskuntzak laguntzak eman zituen hainbat proiektuetarako. Gai historikoak nagusi izan ziren, eta horien ondoren, literatura eta filologiaren ingurukoak.



- Medios de Comunicación
- Ciencias Sociales y Económicas
- Derecho
- Educación
- Antropología-Etnografía
- Folklore
- Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas
- Ciencias Médicas
- Ciencias Naturales
- Artes Plásticas y Monumentales
- Música
- Cinematografía
- Lengua y Literatura
- Prehistoria-Arqueología
- Historia-Geografía

### Alegria/Dulantzi

Eusko Ikaskuntzak eta Alegria/Dulantziko Udalak, bi erakundeen arteko Hitzarmena dela bide, ikerketarako beka bat eskaini zuten Alegria/Dulantziri buruz dagoen dokumentazio guztia aurkitzeko eta baloratzeko. Hartarako, bekadun esleipendunak material bibliografikoa, argitaratua zein argitaragabea, aztertu zuen, bai eta euskal artxibo nagusietan zegoen dokumentazioa ere.

### Portugalete



Eusko Ikaskuntza y el Ayuntamiento de Portugalete otorgaron una beca para la realización de un estudio biográfico sobre Víctor Chavarri con ocasión de la celebración del 150 aniversario del

nacimiento de este ilustre personaje vizcaíno. La investigación recogerá sus distintas facetas: biografía, formación académica, ideología, labor empresarial, vida social y política, mecenazgo y patronazgo, etc.

### Tolosa



Hiriko seinale multzo berria prestatzea izan zen Tolosako Udalarekin batera emandako bekaren

arrazoia. Seinale berriek hiriko zenbait paisaia eta gune historiko nabarmendu behar zuten. Bekadunak datuak biltzeko eta aztertzeko agindua hartu zuen, bai eta hamaika paneletan azaltzekoak ziren testuak idazteko eta grafikoak egiteko ere.

### Treviño

En el marco del Convenio de colaboración entre Eusko Ikaskuntza y el Condado de Treviño se otorgaron tres becas a un equipo de cinco investigadores para la realización de un estudio antropológico sobre dicho enclave burgalés.

### Zambrana

El Ayuntamiento de Zambrana encargó a Eusko Ikaskuntza la puesta en marcha de la Biblioteca Municipal y la catalogación de sus fondos. A tal fin se convocó una beca para el desarrollo de prácticas de biblioteconomía en la Biblioteca Municipal de Zambrana.

2

# Ikastaroak eta Jardunaldiak

## Cursos y Jornadas

## Cours et Journées

- 2003 urtean, Eusko Ikaskuntzak 14 Ikastaro eta akademia jarduerako Jardunaldiak antolatu zituen Euskal Herri osoan zehar.

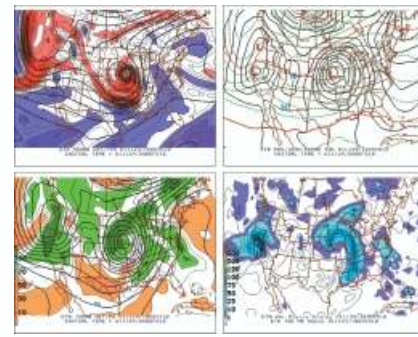
Hausnarketa, dibulgazioa eta prestakuntza. Hiru helburu horietara zuzentzen dira Eusko Ikaskuntzak bultzaturiko Jardunaldi, Ikastaro, Sinposium eta Mintegiak, gehienbat Sailen ekimenaren ondorioz eta bazkideei zein interesaturiko pertsonei zuzenduak.

- Durante 2003, Eusko Ikaskuntza organizó 14 Cursos y Jornadas de actividad académica por toda Vasconia.

Reflexión, divulgación y formación. A estos tres fines apuntan las Jornadas, Cursos, Simposios y Seminarios que Eusko Ikaskuntza promueve, en su mayoría por iniciativa de las Secciones y dirigidos tanto a socios como a personas interesadas.

- Durant 2003, Eusko Ikaskuntza a organisé 14 Cours et Journées d'activité académique dans tout le Pays Basque.

Réflexion, divulgation et formation. Ce sont les trois objectifs des Journées, Cours, Symposiums et Séminaires promus par Eusko Ikaskuntza, à l'initiative des Sections et adressés tant aux membres qu'aux personnes intéressées.



## Tokiko prentsaz

*Izenburua: Euskarazko publizitatea eta herri komunikabideak*

*Lekua/Eguna: Bilbo, 03.01.17*

*Antolatzailea: Komunikabideak Saila*

Berrogeita hamar parte hartzaile baino gehiago bildu ziren Euskarazko publizitatea eta herri komunikabideak Jardunaldira, tokiko argitalpenen eta esparru orokorreko prentsaren argitaratzaileen, ikasleen eta publizitate agentzien ordezkarien artean. Euskara bidezko publizitateari buruzko azterlanen gabezia dela eta, ekimen aitzindaritzat hartu zen Jardunaldi hori, eta bertan agerian geratu zen hurbileko prentsaren indarra.

## Projectique, VIII et IX

*VIIIèmes et IXèmes Journées Internationales de Projectique*

*Bidart, Donostia, 30-31.01.03, 27-28.11.03*

*Section de Sciences Sociales et Economiques*

La Section de Sciences Sociales et Economiques d'Eusko Ikaskuntza réalise depuis plusieurs années des Journées de Projectique de caractère international. Au mois de janvier et au mois de novembre eurent lieu à Bidart et à Donostia deux nouveaux forums. Dans le premier, on discuta de la gestion de la connaissance dans les activités organisées par projet, pendant que la IXème Journée contribua à la mise en marche d'un réseau international concernant le projet de recherche TOPIK.



## Día Mundial de la Meteorología

*Jornada de divulgación meteorológica*

*Bilbao, 23.03.03*

*Eusko Ikaskuntza, Gobierno Vasco*

Con motivo del Día Mundial de la Meteorología, con el lema "Nuestro Clima Futuro", se organizó una Jornada de divulgación meteorológica. En el Parque de Doña Casilda Iturriza de Bilbao se instaló una carpa con elementos lúdicos, así como material de consulta y exposición relativo a la meteorología. Además, se desarrollaron talleres infantiles sobre construcción de molinos de viento, botellas de sal y reciclaje.

## La vivienda en Bilbao

*VIII Symposium sobre Bilbao*

*Bilbao, 25-26.03.03*

*Eusko Ikaskuntza, Bidebarrieta Kulturgunea*

La vivienda en Bilbao: desde su fundación a la actualidad. Este fue el título del VIII Symposium sobre Bilbao, encuentro de carácter multidisciplinar al que se presentaron quince ponencias relativas a diferentes aspectos y períodos de la vivienda bilbaína: su tipología social, evolución de los barrios a lo largo de la historia, relación entre vivienda y población, iniciativas para resolver el problema de la vivienda, etc.





## Euskaldun bat Errenazimenduan

*Juan Huarte San Juan XXI. mendean Nazioarteko Solasaldia*

Baiona, Donibane Garazi, 03.03.27-28

Eusko Ikaskuntza, Baionako Faculté

Pluridisciplinaire

Errenazimenduko mediku humanista honen eragina literatura eta hizkuntzalaritzaren alorrean, filosofia eta zientziarenean izan zuten aztergai Juan Huarte San Juan XXI. mendean Nazioarteko Solasaldian parte hartu zutenek. Hogei aditu horiek Espainia, Frantzia, Italia, Alemania eta euskal unibertsitateetatik zetozen.

## Soinua eta hitzak

*Musikagilea bere obraren aurrean*

Bilbo, 03.05.20

Musika Saila

Eusko Ikaskuntzako Musika Sailak, berea den oraingo sorkuntza musikaren sustatze eta hedatze lanean, hitzaldi-kontzertu bat antolatu zuen Musikagilea bere obraren aurrean izenburuarekin.

Musika espektrala, musika sorkuntzaren gorabeherak edo identitatea konposizioan izan ziren Christophe Havel eta M<sup>a</sup>

Eugenia Luc musikagile-hizlariak hitzez azaldu eta hotsez erakustera eman zituzten gaietariko batzuk.



## La Guerre d'Algérie

*La Guerre d'Algérie et le Pays Basque*

Kanbo/Cambo-les-Bains, 21.06.03

Eusko Ikaskuntza

Eusko Ikaskuntza s'unit au souvenir du quarantième anniversaire de la fin de la Guerre d'Algérie avec une Journée au cours de laquelle des spécialistes et des chercheurs des deux côtés de la Bidasoa analysèrent les répercussions du conflit colonial dans le Pays Basque entre 1954 et 1962.

## Bertako arrazak

*Euskal Herriko Bertako Arrazen 3. Jardunaldiak:*

*kalitatezko produktuak*

Ainhua, 03.10.4-5

Natur Zientziak Saila, Euskal Abereak Federazioa

Maila handia eta ondorio interesgarriak eman zituzten Euskal Herriko Bertako Arrazen 3. Jardunaldiak: kalitatezko produktuak ekitaldiek. Iparralde, Nafarroa eta EAEko teknikari, ikertzaile eta abeltzainek parte hartu zuten bertan, beste zenbait lekutatik etorritako profesionalekin batera.





## Musika eta dantza tradizionalak

*Folklore Mintegia*  
Donostia, 03.11.08  
Folklore Saila

Musika eta dantzaren inguruko egungo ikerketa joeretan adituak diren txostengile bi izan ziren Musika eta dantza tradizionalei buruzko ikerketa gaurko egunean izenburuko Folklore Mintegian. Penintsula eremuan hainbat landa-lan garrantzitsuren egileak biak: Ramón Pelinski irakaslea, Montrealeko Unibertsitatekoa eta offredo Plastino irakaslea, Newcastleko Unibertsitatekoa.

## Antropología de la Salud

*II Jornadas de Antropología de la Alimentación, Nutrición y Salud*  
Bilbao, 14-15.11.03  
Sección de Antropología-Etnografía

La nutrición y sus trastornos, la imagen corporal, la obesidad, el ejercicio físico, los comportamientos y los patrones alimentarios en nuestra sociedad... Estos y otros temas fueron tratados por una treintena de especialistas en antropología, medicina, psicología, sociología o educación durante las II Jornadas de Antropología de la Alimentación, Nutrición y Salud.



## 20 años de 'Vasconia'

*Jornadas 20 años de historiografía vasca: revista Vasconia (1983-2003)*

Vitoria-Gasteiz, 10-12.12.03  
Sección de Historia-Geografía

En 1983 vio la luz el *Cuadernos de Sección. Historia-Geografía* que desde 1996 se denomina *Vasconia. Cuadernos de Historia-Geografía*. Durante estas dos décadas se han publicado 32 volúmenes con más de cuatrocientos artículos que son fruto de la labor investigadora desarrollada por los miembros de la Sección. Para conmemorar el aniversario, se celebraron en Vitoria-Gasteiz estas Jornadas sobre historiografía vasca.

## Agustin Kardaberaz

*Kardaberaz Oroituz Jardunaldiak*  
Hernani, 29-30.12.03  
Eusko Ikaskuntza, Hernaniko Udala



Eusko Ikaskuntza eta Hernaniko Udalaren artean antolatutako jardunaldi hauen helburu, Kardaberazi buruzko nortasunaren gaineko ezagutza zabaltzea da, gure iragan historikoa den ondare inmaterialaren atal bezala.



## Sobre historia vasca

*Bergara, Historia Topagunea*

Bergara, enero-junio 2003

Eusko Ikaskuntza, Ayuntamiento de Bergara

A lo largo del curso lectivo 2002-2003 se celebró un ciclo de conferencias sobre historia de Euskal Herria. En diez conferencias a cargo de reconocidos especialistas, se dieron a conocer las claves de la historia de Euskal Herria desde una perspectiva esencialmente didáctica y divulgativa.

## Conférences à Baiona

On offrit, à Baiona, tout au long de l'année, des conférences sur des thèmes historiques, anthropologiques, culturels et politiques.



## Gestión del Territorio

*VII Curso de Experto en Ordenación y Gestión del Territorio*

Bilbao, octubre 2003-junio 2004

Eusko Ikaskuntza, Gobierno Vasco

Durante el curso 2003-2004 se desarrolló el VII Curso de Experto en Ordenación y Gestión del Territorio. El programa docente estuvo compuesto por clases, seminarios, talleres monográficos, mesas redondas y salidas de campo. Las áreas de estudio fueron: reconocimiento del territorio; procesos de producción y transformación del territorio; intervención y gestión del territorio; instrumentos y técnicas de actuación territorial; ordenación y gestión del territorio en Euskal Herria.

27

## Droit à Bayonne

*Cours de Droit Basque*

Baiona, février-mai 2003

Eusko Ikaskuntza, Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne

Le plan du Cours de Droit Basque s'établit en trois Sections: 1) La condition des personnes et le régime des terres; 2) Le droit familial; 3) L'organisation politique. Et comme Conclusion le theme La Révolution au Pays Basque.

3

# Editoriala

## Editorial

## Editorial

- Aldizkako bildumak eta agerkariak dira Eusko Ikaskuntzaren argitaratze politikaren muina.

Noizean behin, horietako batzuk gai monografikoak edo jardunaldiak argitaratzeko baliatu diren. Azken urteotan, euskarri digitalean plazaraturiko didaktika eta zientzia materialak erantsi zaizkio argitalpen katalogoari. 2003ko edukiak, bai Eusko Ikaskuntzaren webgunean bai Memoria honekin batera doan CD-Rom-ean kontsulta daitezke.

- La política editorial de Eusko Ikaskuntza se centra en sus colecciones y publicaciones periódicas.

En ocasiones, algunas de ellas se dedican a temas monográficos o a la publicación de jornadas. En los últimos años viene incorporando a su catálogo editorial materiales didácticos y científicos en soporte digital. Los contenidos del año 2003 pueden ser consultados en la web de Eusko Ikaskuntza y en el CD-ROM adjunto a esta Memoria.

- La politique éditoriale d'Eusko Ikaskuntza est orientée essentiellement sur ses collections et publications périodiques.

Quelquefois, certaines d'entre elles soient consacrées à des thèmes monographiques ou à la publication de journées. Au cours de ces dernières années des matériels didactiques et scientifiques sur support digital ont été incorporés à son catalogue éditorial. Les contenus de l'année 2003 peuvent être consultés sur la web d'Eusko Ikaskuntza et à travers le CD-ROM ci-joint.

Colecciones de Eusko Ikaskuntza

- **Congresos de Estudios Vascos**
- **Revista Internacional de los Estudios Vascos (RIEV)**
- **Fuentes Documentales Medievales**
- **Cuadernos**
  - Mediatika*, Cuadernos de Medios de Comunicación
  - Azkoaga*, Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas
  - Azpilcueta*, Cuadernos de Derecho
  - Ikastaria*, Cuadernos de Educación
  - Zainak*, Cuadernos de Antropología-Etnografía
  - Jentilbaratz*, Cuadernos de Folklore
  - Formula*, Cuadernos de Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas
  - Osasunaz*, Cuadernos de Ciencias Médicas
  - Naturzale*, Cuadernos de Ciencias Naturales
  - Ondare*, Cuadernos de Artes Plásticas y Monumentales
  - Musiker*, Cuadernos de Música
  - Ikusgaiak*, Cuadernos de Cinematografía
  - Oihenart*, Cuadernos de Lengua y Literatura
  - Isturitz*, Cuadernos de Prehistoria-Arqueología
  - Vasconia*, Cuadernos de Historia-Geografía
- **Eleria**, Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria
- **Lankidetzan**

Congresos de Estudios Vascos

XV Congreso: en papel y CD-ROM

El 13 de febrero en Donostia se presentó el volumen de ponencias y comunicaciones del XV Congreso de Estudios Vascos, que bajo el título “Ciencia y cultura vasca, y redes telemáticas” se desarrolló en noviembre de 2001.



VIIème et VIIIème Congrès d'Etudes Basques (Biarritz, 1948; Baiona, Ustaritz, 1954)

Durant les années de proscription de l'activité d'Eusko Ikaskuntza sur le territoire péninsulaire, deux Congrès d'Etudes Basques ont eu lieu en Iparralde. Intellectuels et spécialistes dispersés dans le monde entier à cause de la Guerre Civile se réunirent en 1948 à Biarritz et en 1954 à Bayonne pour donner une vigueur nouvelle aux études basques pendant des années dramatiques pour la survie culturelle. Ces volumes représentent la récupération d'une partie très importante des conférences et communications présentées lors de ces deux Congrès, ainsi que lors des Journées d'Etudes Basques et à l'Université d'Été qui eurent lieu en 1954 à Ustaritz.





## El Sistema de Innovación Vasco

Sistema de Innovación y Competitividad en el País Vasco

Mikel Navarro, Mikel Buesa, directores



## Revista Internacional de los Estudios Vascos, RIEV

RIEV aldizkaria, Eusko Ikaskuntza baino lehenagokoa, nahiz eta honen organoa izan 1922tik, 1907an sortu zuen Julio Urquijok. Lau hamarkada isilik eman ondoren, 1983an ekin zion berriro bere ibilbideari Julio Caro Barojaren zuzendaritzapean.

### • RIEV. Vol. 47, 1

TRIBUNA. Bueno Martínez, María: Quince años de literatura vasca en castellano (1985-2000). – Clavero Salvador, Bartolomé: Multiculturalismo constitucional, con perdón, de veras y en frío. – Guimón, José: Amable Arias en la vanguardia vasca. – Mikelarena Peña, Fernando: Bases de datos bibliográficas para la investigación en temas vasconavarros. – Plazaola, Juan: El Arte Románico en Euskal Herria.

RESEÑA. TESIS DOCTORALES. NOTICIA.

### • RIEV. Vol. 47, 2

DOSSIER: *La divulgación tecnocientífica en acción*: Ursua, Nicanor; Ayestarán, Ignacio; Reguera, Isidoro; Alonso, Andoni; Arzoz, Iñaki; Díaz Noci, Javier; Martínez, Koldo; Ares, Félix.

TRIBUNA. RESEÑA. BIBLIOGRAFÍA. TESIS DOCTORALES. EI-SEV ANALYTIC SUMMARIES 2002. NOTICIA.

## Colección Fuentes Documentales Medievales

Desde 1982, la Colección edita transcripciones de documentación histórica medieval recogida en los archivos de Vasconia.

### • Archivo General de Simancas. Registro General del Sello. Vizcaya (1484)

Javier Enríquez Fernández, Concepción Hidalgo de Cisneros, Adela Martínez Lahidalga. – N. 119

### • Archivo General de Simancas. Registro General del Sello. Vizcaya (1485-1486)

Javier Enríquez Fernández, Concepción Hidalgo de Cisneros, Adela Martínez Lahidalga. – N. 120

### • Archivo General de Navarra. (1349-1387). V. Documentación Real de Carlos II (1368-1369)

M<sup>a</sup> Teresa Ruiz San Pedro. – N. 121





## Cuadernos

1982an sortu ziren Eusko Ikaskuntzaren sail zientifiko bakoitzeko kideek egindako ikerketak ezagutzera ematearren, nahiz eta noiz behinka jardunaldietako aktak, omenaldiak eta ikerketa bekak jasotzen dituzten ale monografikoak kaleratu.

- Los Derechos Históricos de Euskadi y Navarra ante el Derecho Comunitario. *Azpilcueta*, 19 / Xabier Ezeizabarrena
- Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía, 22
- Las Culturas de la Ciudad. *Zainak*, 23-24 / J. I. Homobono, J. A. Rubio-Ardanaz, eds. lits.
- La pesca y el mar: cambio sociocultural y económico. *Zainak*, 25 / Juan A. Rubio-Ardanaz, ed. lit.
- Osasunaz. Cuadernos de Ciencias Médicas, 5
- Ondare. Cuadernos de Artes Plásticas y Monumentales, 22
- Ikusgaiak. Cuadernos de Cinematografía, 6
- Vasconia. Cuadernos de Historia-Geografía, 33

## Eleria

1996an abiatu zen *Eleria*. *Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*, Zuzenbidearen atal guztiak aztertzeke asmoz, bai eta euskara juridikoaren produkzioa sustatzea eta banatzea dagozkion esparruetan. *Eleria* erabat euskaraz argitaratzen da.

- Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria, 10
- Nafarroako Euskararen Foru Legea aztergai. *Eleria*, 11
- Zerbitzu publikoen kontzeptua eta kudeaketa (Testuak, 3) / Silbia Saraola Gorriti





Con motivo del V Aniversario de *Euskonews*, Javier Etxebeste, director de Yahoo Europa y miembro del Patronato de la Fundación Euskomedia de Eusko Ikaskuntza, pronunció una conferencia magistral sobre el futuro de las publicaciones periódicas en Internet.

## Colección Lankidetzan

Lankidetzan es una Colección que recoge las principales investigaciones desarrolladas en el marco de convenios de colaboración con Ayuntamientos y otras Entidades.

- Sakanako Folklore / Folklore de la Sakana  
Josu Larrinaga Zugadi. – N. 24
- El nacimiento del periodismo vasco. Gacetas donostiaras de los siglos XVII y XVIII  
Javier Diaz Noci, Mercedes del Hoyo Hurtado. – N. 25
- Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue: Euskal kulturaren erraldoia eta funtsezko zutabea  
Iñaki Bazán, Maite Garamendi, eds. lits. – N. 26
- Euskal Festak Zestoan 1898  
Luzia Alberro Goikoetxea. – N. 27



## Revista Euskonews & Media

Revista electrónica que desde 1998 edita con carácter semanal Eusko Ikaskuntza. Se envía gratuitamente a través del correo electrónico y en ella se ofrece cada semana un amplio catálogo de temas sociales, culturales, antropológicos, históricos, artísticos... Actualmente cuenta con 30.000 lectores semanales.



### Quinto aniversario

*Euskonews & Media*k 2003an ospatu zuen bere bosgarren urteurrena. Hori dela eta, Jardunaldi akademiko eta sozial bat antolatu zuen irailaren 11n Donostian. Bertan, aldizkariaren diseinu berria aurkeztu zen. Diseinu berri hori dela bide, era errazagoan nabigatu eta helburuetara ahalegin txikienez irits daiteke irakurlea, Informazioa Berreskuratze Sistema bat erabiliz. Gainera, artikulua irakurri eta entzun ahal izango dira.

### Premio Buber

*Euskonews & Media* fue premiado como Mejor Medio de Comunicación en los IV Premios Buber, que otorga la Asociación de Internautas de Euskadi, en reconocimiento a la calidad y riqueza de contenidos de la revista pionera en la difusión de contenidos culturales y científicos vascos vía Internet. La entrega se realizó el 3 de diciembre en Bilbao.

## CD-ROMS

Euskal Herriko historia aztertzea, ikastea, ezagutzea du helburu Eusko Ikaskuntzak kaleratu berri duen *Ikasi jolastuz* izeneko CD-ROM interaktibo bilduma berri honek. Gure aintzinako historia jolas bidez ikasteko modu atsegina aurkezten zaigu.

### Erdi Aroa Euskal Herrian 1

*Ikasi Jolastuz* euskarri digitaleko didaktika bildumak –bereziki 14-17 urte bitarteko gazteei zuzenduriko CD-Rom elkarreragileak– Euskal Herriko Erdi Aroari (V.-XV. mendeak) eskaini dio bere hirugarren agerraldia.



4



# Sariak Premios Prix

- Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria

1983an sortua euskal kulturaren pertsona ospetsuen obra osoari ezagutza ematearren.

## Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutxa Saria

1995etik Giza eta Gizarte Zientzietako curriculum zientifiko bikainena saritzen du.

## Eusko Ikaskuntza-Baiona Hiria Saria

2000 urtetik hiru sailetan banatzen dira: Ohorezko Saria, Euskal Kultura Saria eta Bideo Dokumentaletarako sormen Saria.

- Premio Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza

Creado en 1983 para reconocer la obra total de las personalidades de la cultura vasca.

## Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral

Desde 1995 premia el currículum científico más brillante en Ciencias Sociales y Humanidades.

## Premio Eusko Ikaskuntza-Ville de Bayonne

Desde 2000 se conceden en tres modalidades: Premio de Honor, Premio de la Cultura Vasca, y Premio a la creación de Vídeos Documentales.

- Prix Manuel Lekuona d'Eusko Ikaskuntza

Créé en 1983 pour reconnaître l'œuvre totale des personnalités de la culture basque.

## Prix Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral

Depuis 1995 il récompense le curriculum scientifique le plus brillant en Sciences Sociales et Humanités.

## Prix Eusko Ikaskuntza-Ville de Bayonne

Depuis l'an 2000 sont décernés en trois catégories: Prix d'Honneur, Prix de la Culture Basque, et Prix à la création de Vidéos Documentaires.



## Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral

El IX Premio Eusko Ikaskuntza – Caja Laboral de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales al curriculum vitae más destacado, se resolvió a favor de Gurutz Jáuregui Bereciartu (Urretxu, 1946), catedrático de Derecho Constitucional en la Universidad del País Vasco.

El jurado sustentó su decisión sobre tres motivos. En primer lugar, la actividad académica e investigadora de Gurutz Jáuregui, centrada principalmente en torno al País Vasco, la Teoría de la Nación y la Teoría de la Democracia. En segundo lugar, la proyección de su actividad investigadora, que le lleva a participar en proyectos de carácter internacional y a compartir foros de discusión con las principales personalidades del pensamiento europeo actual. Por último, el Jurado valoró la preocupación de Gurutz Jáuregui por los problemas de su tiempo, y su contribución a la búsqueda de la convivencia y al respeto a los derechos humanos.



## Ekitaldia Donostian

Eusko Ikaskuntza – Euskadiko Kutxaren Giza, Kultura, Arte eta Gizarte Zientziak IX. Saria Gurutz Jauregiri emateko ekitaldia Donostian egin zen, urriaren 8an. Juan Jose Ibarretxe Lehendakaria buru zelarik, Xabier Retegi eta Juan M<sup>a</sup> Otaegi, Eusko Ikaskuntzako eta Euskadiko Kutxako lehendakariak parte hartu zuten ekitaldian, bai eta Saria ematerakoan partaide diren sei unibertsitateen ordezkariak ere. Gurutz Jauregik alarma-hotsa jo zuen bere mintzaldian euskal unibertsitatearen “zahartzea” dela eta, “gure herrialdearen etorkizunerako arazo erabakigarri”tzat hartzen zuela.

«Giza eta gizarte zientzietan ikertzen ez duen herrialdea gaixo dagoen herrialdea da. Horregatik, giza ikerketari ikerketa teknologikoari adina ardura edo gehiago eskaini beharko litzaioke».

Gurutz Jauregi



## Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria

El 18 de julio en la Diputación Foral de Álava se efectuó la entrega del Premio Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza 2002 a Armando Llanos Ortiz de Landaluze (Vitoria/Gasteiz, 1935), en reconocimiento a la "opera omnia" de este investigador alavés de larga trayectoria y gran prestigio en el campo de la arqueología. En el acto, presidido por María Teresa Rodríguez Barahona, presidenta de las Juntas Generales de Álava, tomaron la palabra el presidente de Eusko Ikaskuntza, Javier Retegui, la esposa del galardonado Nieves Urrutia, el Diputado Foral de Cultura Federico Verástegui, además del propio Armando Llanos.

## Sari baten 20 urteak

Aurreko ekitaldietan Manuel Lekuona Saria jaso dutenen artean, izena ematen dionaz gainera, hauek ditugu: Jorge Oteiza, Miguel María Azaola, Justo Gárate, Bernardo Estornés, Carlos Santamaría, José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío, Eugène Goyheneche, Armando Llanos. Remigio Mendiburuk onduriko brontzezko eskultura bat da saria eta horren emanaldia jendarteko ekitaldi batean egin ohi da.



## Manuel Lekuona Saria 2003

Jesus Atxa Agirre euskaltzale eta euskal irakaskuntzaren eta kulturaren sustatzaileak jaso du 2003ko Manuel Lekuona Saria, hirurogeiko urteetatik aurrera euskal hizkuntza eta irakaskuntza berreskuratzearen alde egindako lanaren ezagutza gisa. Jesus Atxa (Aretxabaleta, 1920), Iruñeko San Fermin Ikastolako Zuzendaria izan zen 1970etik 1984ra, bai eta Bizkaia eta Nafarroako Ikastolen Federazioen bultzatzaile nagusietako bat. Ameriketara bizi izan zen 1945a arte, gero Elorrión finkatu zen eta 1964an Bilbora aldatu zen. Hiri horretan ikastolen aldeko mugimenduarekin harremanetan jarri zen, eta hori izan da, eta da gaur egun ere, Jesus Atxaren ardura nagusia.

## Prix Eusko Ikaskuntza-Ville de Bayonne

Le IV Prix d'Honneur Eusko Ikaskuntza-Ville de Bayonne a été remis à Jesus Echevarria, qui a été en Iparralde le pionnier du renouveau de la sculpture, comme Chillida, Basterretxea et Oteiza l'ont été au Sud. Le Prix Culture Basque a été attribué à Natalie Morel Borotra, auteur de l'étude *L'opéra basque 1884-1937*, ouvrage qui retrace les grandes oeuvres du répertoire basque, souvent liées à des événements historiques.



5

# Hitzarmenak

## Convenios

## Conventions

- 2003 urtearen amaieran, Eusko Ikaskuntzak 50 Hitzarmen sinatuak zituen Udal eta erakundeekin, kultura eta zientzia jarduerak garatu beharrez.

Hitzarmenei jarraiki, artxibo eta liburutegiak eguneratzen dira, ondarearen errolda egiten da, ikerketarako bekak ematen, erakusketa, jardunaldi eta kongresuak antolatzen, liburuak argitaratzen edo hirietako ondare herrikoi eta historikoaren bildumak babesten dira.

- Al terminar 2003, Eusko Ikaskuntza tenía firmados 50 Convenios con Ayuntamientos e instituciones para el desarrollo de actividades culturales y científicas.

En virtud de estos Convenios, se actualizan archivos y bibliotecas, se censa el patrimonio, se conceden becas de investigación, se organizan exposiciones, jornadas y congresos, se editan libros o se auspician recopilaciones del acervo popular e histórico de las villas.

- A la fin de 2003, Eusko Ikaskuntza avait signé 50 Conventions avec des Municipalités et institutions pour le développement d'activités culturelles et scientifiques.

En vertu des Conventions, des archives et des bibliothèques sont mises à jour, le patrimoine est recensé, des bourses de recherche sont accordées, des expositions, des journées et des congrès sont organisés, des livres sont édités ou des compilations du patrimoine populaire et historique des villes sont protégés.

UDALAK  
AYUNTAMIENTOS  
MUNICIPALITES

Bera (27.01.03)  
Eskoriatza (19.03.03)  
Ordizia (14.05.03)



ERAKUNDEAK  
ENTIDADES  
ORGANISMES

## En Argentina

En el mes de abril, Eusko Ikaskuntza firmó sendos convenios con la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA), y con el Centro Laurak Bat de Buenos Aires. El objetivo es colaborar en la preservación del patrimonio de la colectividad vasca en Argentina.

## Euskal Idazleen Elkarte

2003ko udan, Eusko Ikaskuntzak hitzarmen bat izenpetu zuen Euskal Idazleen Elkartearekin. Itunaren helburu nagusia: Elkarte horrek aukeraturiko hainbat euskal idazlerekin egindako irrat-elkarrizketa bilduma bat digitalizatzea eta sarean jartzea. EIEren zuzendaritzapean, Herri Irratitik eta Bizkaia Irratitik zabaltzen den *Komatzko Artea* irratsaioa da grabazio horien jatorria.

## Heráldica Alavesa

El 23 de mayo se presentó en Vitoria-Gasteiz el primer tomo de la nueva colección *Arabako herrietako Historia eta Heraldika / Historia y Heráldica de los pueblos de Álava*, fruto del Convenio entre Eusko Ikaskuntza y la Diputación Foral de Álava para el estudio y renovación de los escudos heráldicos de todas las localidades alavesas. En esta primera entrega se recogen las fichas históricas y blasones de 23 entidades pertenecientes a la Cuadrilla de Laguardia-Rioja Alavesa.



## FONDO PRIBATUAK FONDOS PRIVADOS FONDS PRIVÉS



### Norbert Tauer

En el marco del convenio firmado por Eusko Ikaskuntza y Euskaltzaleak para la promoción y conservación de la cultura vasca en Argentina, Eusko Ikaskuntza recibió el Fondo Documental “Cartas de Norbert Tauer” a fin de analizar, catalogar, digitalizar y disponerlo de la manera más adecuada para su conservación y provecho futuro.

### Iñaki de Azpiazu

Eusko Ikaskuntza firmó un convenio con Koro Barriola Irigoyen para la donación de fondos bibliotecarios y documentales reunidos por el Padre Iñaki de Azpiazu a lo largo de su vida, y que a su fallecimiento y cumpliendo su expreso deseo pasaron a propiedad de la familia Barriola.



### Juan Garmendia Larrañaga

Juan Garmendia Larrañaga, Eusko Ikaskuntzako Ohorezko Bazkideak Eusko Ikaskuntzarekiko akordioa sinatu zuen ikertzaile beterano honen obrak eta artxiboak osoki bilduko dituen Fondo bat sortzeko. Garmendia Larrañaga antropologia, historia eta hizkuntzalaritza alorreko obra ugari baten egilea da eta RIEven koordinatzailea izan zen Julio Caro Barojaren zuzendaritzapean, 1983-1995 aldian.

6



# Fundazioak Fundaciones Foundations

- Eusko Ikaskuntzako Fundazioek Elkartearen irakaskuntza, ikerketa eta dibulgazio jarduera bideratu eta bultzatzen dute beren bitartekoez baliatuz.

2002ko urtarrilean, Eusko Ikaskuntzaren Euskomedia eta Asmoz Fundazioak eratu ziren, dagozkien jarduera eremuetan egindako ahaleginak modu eraginkorragoz koordinatzearren.

- Las Fundaciones de Eusko Ikaskuntza canalizan y dan impulso, sirviéndose de sus propios medios, a la actividad docente, investigadora y divulgativa de la Sociedad.

En enero de 2002 se constituyeron las Fundaciones Euskomedia y Asmoz de Eusko Ikaskuntza para una coordinación más eficaz de los esfuerzos que se invierten en sus correspondientes áreas de actuación.

- Les Fondations d'Eusko Ikaskuntza canalisent et donnent de l'impulsion, en se servant de leurs propres moyens, à l'activité enseignante, investigatrice et divulgatrice de la Société.

En janvier 2002 furent constituées les Fondations Euskomedia et Asmoz de Eusko Ikaskuntza pour une coordination plus efficace des efforts qui sont investis dans ses zones d'intervention correspondantes.



## Fundación Euskomedia de Eusko Ikaskuntza

Su misión es ofrecer contenidos de calidad en formato digital sobre Sociedad y Cultura vasca a usuarios de todo el mundo, e impulsar y administrar comunidades virtuales.

### PATRONATO

Presidente: Javier Retegui Ayastuy

Secretario: Carlos Caballero Basañez

Patronos: José Ignacio García Ramos, Josu Aramberri Miranda, Javier Etxebeste Otegi, Dolores Valverde Lamsfus

## Sistema de Información para la Cultura Vasca

El *Sistema de Información para la Cultura Vasca Euskomedia* es la mayor base de datos existente sobre cultura vasca, y está gestionado por la Fundación Euskomedia de Eusko Ikaskuntza. De acceso libre y gratuito, el Sistema contiene:

- Fondo Bernardo Estornés Lasa (Enciclopedia Auñamendi)
- Fondo editorial Eusko Ikaskuntza (resúmenes de más de 4.000 artículos)
- Bibliografías (7.054 referencias correspondientes a unos 3.000 autores de entre los años 1569 y 2001, organizadas de forma temática)
- Fondos documentales Manuel de Irujo, Ángel de Apraiz y Manuel Lekuona
- Galería multimedia (70.000 instantáneas y gráficos, 200 horas de audio, tertulias radiofónicas sobre diversos temas, vídeos y animaciones)
- La Cultura vasca en la Prensa (52.927 noticias sobre creación y actividad cultural extraídas de 19 periódicos del País Vasco, Navarra y Aquitania entre 1900 y 1975)
- Euskal Kantutegia (5.000 partituras del Cancionero Vasco)
- Calendario festivo de pueblos y ciudades de Euskal Herria

[www.euskomedia.org](http://www.euskomedia.org)



## Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza

La Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza fomenta y ejecuta actividades de docencia e investigación que resultan de interés para el ámbito cultural, social, empresarial, educativo y, en general, son necesarias para el desarrollo integral de la sociedad vasca. Para ello diseña, gestiona, desarrolla y materializa proyectos y programas tanto presenciales como virtuales.

### PATRONATO

Presidente: Javier Retegui Ayastuy

Secretario: Carlos Caballero Basañez

Vicepresidente: Demetrio Loperena Rota

Patronos: Juan José Álvarez Rubio, Carmen Iriondo Gabilondo, Javier Etxebeste Otegi

## Masters y Cursos por Internet

- MIDA, Master en Derecho Ambiental
- MICI, Master en Derecho del Comercio Internacional
- JAKINET, Eusko Ikasgaietan Ikastaroa
- KD, Curso de Periodismo Digital
- HIZNET, Hizkuntza Plangintza Ikastaroa
- FIME, Finantza Merkatuetan Ikastaroa
- TURNET, Curso de Gestión de Empresas y Proyectos de Turismo Rural
- TICE, Curso de Tecnologías de la Información y Comercio Electrónico

[www.asmoz.org](http://www.asmoz.org)

## Ikastaro Presentzialak

### Idazle Eskola

Urriaren 18an hasi zen Idazle Eskolaren 1. edizioa UNED Bergarako egoitzan. Proiektu berri honetan larunbatero 40 ikasle bertaratu dira bere idazketa maila hobetze aldera. %54 Filologian (Euskal, Ingeles, Alemaniar eta Hispanikoa), Itzulpengintzan eta Kazetaritzan lizentziatuak dira, %22 Magisteritzan, Zuzenbidean, Soziologian eta Historian lizentziatuak, %6 arlo teknikoetan lizentziatuak (Telekomunikazioa, Enpresa, Ingeniaritza) dira, eta %9 beste ikasketetatik datoz.

Ikasle eta irakasle arteko harremana sakontzeko 20 pertsonako 2 talde ezberdin osatu dira. Helburu honekin bat, Eusko Ikaskuntzaren Asmoz Fundazioa Internet bidezko plataforma bat garatu da. Ikastaroan on-line ematen diren 30 orduz gainera, hainbat atal interesgarri sortu dira ikasleek astean zehar bere idazketa-lanekin jarrai dezaten.

### Cursos sobre Medio Ambiente

Durante los meses de noviembre y diciembre, la Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza gestionó dos Cursos breves presenciales dentro del área de medioambiente y desarrollo sostenible: Curso sobre Gestión de Residuos y Curso sobre Gestión del Agua.



## Fundación Barandiarán

Su objeto es recoger, estudiar y difundir la obra del antropólogo José Miguel de Barandiarán (1889-1991).

### PATRONATO

Presidente: Jesús Altuna Etxabe, Eusko Ikaskuntza

Secretario: Alvaro Arrizabalaga Valbuena, Eusko Ikaskuntza

Tesorero: Alberto Gárate Goñi, Eusko Ikaskuntza

Vocal: Imanol Olaizola Etxeberria, Eusko Ikaskuntza

Patrono permanente: Pilar Barandiarán Barandiarán

Representantes de Eusko Jurlaritz, Gobierno de Navarra, Diputaciones forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa, y del Ayuntamiento de Ataun

## Beca de investigación

La Beca de Investigación José Miguel de Barandiarán del año 2003 recayó en el proyecto dirigido por Pablo Miguel Orduna Portús titulado *Estudio etnológico sobre la artesanía y su significación cultural en Navarra*.

## Digitalizaciones y catalogaciones

La Fundación Barandiarán está comprometida en la digitalización y transcripción de los diarios personales de José Miguel de Barandiarán, así como de la catalogación de sus fondos documentales y la restauración de todo el material científico legado por quien fuera Presidente de Eusko Ikaskuntza.

**Bulego Nagusiak**  
**Oficinas Generales**  
**Siège Principal**

Miramar Jauregia. Miraconcha, 48  
20007 - DONOSTIA  
Tel. 943-310855 - Fax 943-213956  
E-mail: ei-sev@sk.ehu.es

**INTERNET**

[www.eusko-ikaskuntza.org](http://www.eusko-ikaskuntza.org)  
[www.euskonews.com](http://www.euskonews.com)  
[www.euskoshop.com](http://www.euskoshop.com)

**Araba**

San Antonio, 41  
01005 - GASTEIZ  
Tel. 945-231552 - Fax 945-148752  
E-mail: eusko@infonegocio.com

**Bizkaia**

María Díaz de Haro, 11 - 1.  
48013 - BILBAO  
Tel. 94-4425287 - Fax 94-4414650  
E-mail: eibilbo@infonegocio.com

**Nafarroa**

Pl. del Castillo, 43 bis, 3. D  
31001 - IRUÑEA  
Tel. 948-222105 - Fax 948-211737  
E-mail: gatzelu@infonegocio.com

**Iparralde**

51, quai Jauréguiberry  
64100 - BAIONA  
Tel. 559 528290 - Fax 559 461844  
E-mail: eusko-ikaskuntza1@wanadoo.fr

**Euskomedia Fundazioa**

Villa Asunción  
Alcalde J. Elósegui, 275  
20017 - DONOSTIA  
Tel. 943 322296 - Fax 943 322262  
E-mail: euskomedia@euskomedia.org  
[www.euskomedia.org](http://www.euskomedia.org)

**Asmoz Fundazioa**

Miramar Jauregia. Miraconcha, 48  
20007 - DONOSTIA  
Tel. 943-212369 - Fax 943-213956  
E-mail: asmoz@asmoz.org  
[www.asmoz.org](http://www.asmoz.org)

**José Miguel de Barandiaran Fundazioa**

Tel. 945-143066  
E-mail: gasteiz@barandiaranfundazioa.com  
[www.barandiaranfundazioa.com](http://www.barandiaranfundazioa.com)